

Приложение 1
к рабочей программе
дисциплины

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Переводные технологии

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Москва, 2023

Цель фонда оценочных средств - контроль и оценка образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Переводные технологии».

Цель текущей аттестации – обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающихся.

Цель промежуточной аттестации – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине, обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Формы промежуточной аттестации: 5 семестр, зачет.

1. Варианты тестов и контрольных работ:

1.1. Тесты:

Аттестационный контрольный тест

Вариант № 1

Закончите предложение.

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...
 - а) языковым посредничеством
 - б) эквивалентным переводом
 - в) черновым переводом
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы спомощью букв ПЯ называется ...
 - а) транскрипцией
 - б) транслитерации
 - в) трансформацией
3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы спомощью букв ПЯ называется ...
 - а) Транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
4. Ситуативный контекст также называется
 - а) микроконтекстом

- б) макроконтекстом
 - в) экстралингвистическим контекстом
5. Оказиональное соответствие может быть также названо
- а) контекстуальной заменой
 - б) однотипным соответствием
 - в) разнотипным соответствием
6. Рецептор – это ...
- а) отправитель сообщения
 - б) получатель сообщения
 - в) языковой посредник
7. Исходный язык – это ...
- а) родной язык переводчика
 - б) язык рецептора
 - в) язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
- а) конвенциональной нормой перевода
 - б) нормой эквивалентности перевода
 - в) прагматической нормой перевода

Укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

9. The Iron Mountain State

- а) Штат «Айрон Маунтин»
- б) Штат Железной горы
- в) Айрон Маунтин Стейт

10. New Orleans (Louisiana)

- а) Нью-Орлеанс
- б) Новый Орлеан
- в) Новый Орлеанс

11. Des Moines (Iowa)

- а) Де-Мойн
- б) Дес-Мойнс
- в) Де-Муан

12. Milwaukee (Wisconsin)

- а) Милвоки
- б) Милуоки
- в) Милвауки

13. Salt Lake City (Utah)

- а) г. Соленое озеро
- б) г. Соленого Озера
- в) Солт-Лейк-Сити

14. Baltimore (Maryland)

- а) Бальтимор
- б) Болтимор
- в) Балтимор

15. Honolulu (Hawaii)

- а) Онолулу
- б) Хонолулу
- в) Гонолулу

Вариант № 2

Закончите предложение.

1. Под внутренним членением предложения понимают ...
 - а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
 - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
2. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
 - а) может
 - б) не может
3. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
 - а) никогда не используется
 - б) часто используется
 - в) обязательно используется
4. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский

5. ... членение.
- а) значительно чаще, чем
 - б) реже, чем
 - в) также часто, как
6. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
- а) транслитерации
 - б) транскрипции
7. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
- а) генерализацией
 - б) модуляцией
 - в) контекстуальной заменой
8. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
- а) конкретизацией
 - б) генерализацией
 - в) модуляцией
- Укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.
9. Charles I (англ. король)
- а) Шарль I
 - б) Чарльз I
 - в) Карл I
10. William the Conqueror
- а) Вильгельм Завоеватель
 - б) Уильям Победитель
 - в) Вильям Завоеватель
11. Bonnie Prince Charlie
- а) Красавец принц Карл
 - б) Красавец принц Чарли
 - в) Бонни принц Чарли

12. James I (английский король)

- а) Джеймс I
- б) Джеймс (Джемс) I
- в) Яков (Иаков) I

13. Jack the Ripper

- а) Потрошитель Джек
- б) Джек Риппер
- в) Джек Потрошитель

14. John Barleycorn

- а) Джон Барликорн
- б) Джон Ячменное Зерно
- в) Джон Барлейкорн

15. British Museum

- а) Британский музей
- б) Бритиш – музей
- в) Бритиш – мьюзеум

16. British Petroleum

- а) Британский петролеум
- б) Бритиш петролеум
- в) Британская нефть

Итоговый контрольный тест

Вариант № 1

Переведите следующие предложения, проанализируйте, прокомментируйте выполненный перевод.

1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.

2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.

Переведите текст Africa creates TFTA - Cape to Cairo free-trade zone, прокомментируйте использование трансформаций.

Negotiating borders can be difficult for lorries carrying goods between countries

African leaders have agreed to create the continent's largest free-trade zone, covering 26 countries in an area from Cape Town to Cairo.

The deal, signed in Egypt, is intended to ease the movement of goods across member countries which represent more than half the continent's GDP.

Since the end of colonial rule, governments have been discussing ways to boost intra-African trade. The poor state of roads, railways and airlines have made it difficult.

Three existing trade blocs - the Southern African Development Community (Sadc); the East African Community (EAC) and the Common Market for Eastern and Southern Africa (Comesa) - are to be united into a single new zone.

The plan is to make it easier to trade goods across Africa

With this agreement comes into fruition a century-old dream to link the continent from the Cape to Cairo. Explorers and freedom fighters alike all shared the vision to integrate African economies.

And on paper it looks like a progressive step for a continent that has seen average growth rates of 5% in recent years.

However, it needs parliamentary endorsements from all member-nations and once governments start treading the fine print, the mood may change.

Many of them have small economies that produce few exportable goods. A free-trade protocol would mean they would have to compete with larger industries that could threaten their economies.

Africa's many regional blocs have not really aided continental trade so far and the African Development Bank has often said that the focus should rather be on developing infrastructure.

Nevertheless if it is implemented in a reasonable time-frame and there is sufficient political will to follow through, then it marks a new beginning for local trade.

The pact - known as The Tripartite Free Trade Area (TFTA) - will then be officially unveiled at the upcoming summit of the African Union this weekend in South Africa.

BBC Africa Business Report's Lerato Mbele says the idea behind it is to remove trade barriers on most goods, making them cheaper, and stimulating \$1tn (£648bn) worth of economic activity across the region of more than 600 million people.

However, concluding the deal in Egypt will merely be the first step and it will need to be approved by each country's parliament, before the wheels are set in motion, she says.

It is hoped that this will happen by 2017.

Вариант № 2

Переведите следующие предложения, проанализируйте, прокомментируйте выполненный перевод.

1. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970.
2. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month.
3. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today.
4. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review.
5. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.'s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

Переведите текст CONTEMPORARY VISUAL ART IN AMERICA, прокомментируйте использование трансформаций.

In America, today, it is much more difficult to pinpoint the dominant approach within modern visual art. In part, this is because art has changed, in part because America and the rest of the world have changed. However, there are some tendencies that American visual art is following. They are best understood by looking at individual artists who exemplify them.

One of the most celebrated artists of the moment is Matthew Barney. He has been the subject of a major retrospective exhibition at the Guggenheim Museum in New York. Barney is both a filmmaker and an installation artist. His installations largely consist

of props from the sets of his films. His magnum opus is a seven-hour-long, five-section film entitled Cremaster. Although each segment resembles a feature film both in length and visual polish, there are some significant differences between what you see at the local cinema and the films Barney offers for view. His whole opus contains only 12 lines of dialogues and it is filled with outlandish characters and creatures. There is a cheetah woman, a tap dancing satyr, a bag-pipe-playing Scott, a re-imagined Harry Houdini, played by writer Norman Mailer and a tragic queen, played by actress Ursula Andress. The five sections make reference to everything from the 1930s Hollywood dance sequences of Busby Berkeley to murdered Gary Gilmore to Masonic ritual. The narrative is highly ambiguous.

Barney's Cremaster series suggests how visual art can merge with film to create something that is quite far from our conventional expectations of either. Something similar goes on in the marriage of art and architecture that takes place in the work of Elizabeth Diller and Ricardo Scofidio.

Trained architects who are equally at home in the world of visual art, Diller and Scofidio create the work that questions what architecture is and how it functions in the world. Their most famous work is a beach house, commissioned but never built, whose raison d'être is the view from a single window. This work reverses the usual relationship of watchers and the watched, again changing our perceptions of our relation to the world.

To sum it up, navigating this brave new world of visual art takes an agile mind and willingness to put aside preconceived ideas of what it should stand for.

(Adapted from "Arts in America")

1.2. Контрольные работы:

Вариант 1

Сопоставьте оригинал и транслит. Определите виды переводческих трансформаций, использованных при переводе.

A Breach in Language Barriers

Moshi-moshi? Nan no goyoo de-suka? English speakers who call Japan may be puzzled by those words. But don't despair. Work is under way to convert these questions into a familiar "Hello? May I help you?"

Automated translation of both ends of telephone conversation held in two different languages probably will not become reality for a decade or so. However research is now being conducted at several American, European and Japanese universities and at electronics companies. One such project, launched by Japan's Advanced Telecommunications Research Institute International, will receive \$107 million from the Japanese government, Nippon Telegraph and Telephone Corp. and a handful of corporate giants — for the first seven years alone. IBM is one sponsor of similar efforts at Carnegie-Mellon University. The goal is a system that will produce text out of the speech sounds of one language, analyze and translate it in context and reconvert the translated signals into speech.

Преодоление языковых барьеров

Моши-моши? Нан но гойу десу-ка? Эти слова, наверное, озадачат англичанина, который звонит в Японию. Но отчаиваться не надо. Уже сейчас ведется работа над тем, чтобы превратить эти вопросы в знакомое: “Алло? Вас слушают”. По-видимому, пройдет около десяти лет, прежде чем двусторонний автоматический перевод телефонных разговоров, ведущихся на разных языках, станет реальностью. Однако научно-исследовательская работа в этой области уже проводится в нескольких американских, европейских и японских университетах, а также в компаниях, занятых разработкой электронной техники. На один из таких проектов, начатых японским институтом “Эдванст телекомьюникейшнз ресерч институт Интернешнл”, только на первые семь лет работы японское правительство, компания “Ниппон телеграф энд телефон корпорейшн” и несколько других гигантских корпораций выделяют 107 млн. долларов. В университете Карнеги-Меллон одним из организаторов таких исследований является фирма Ай-Би-Эм. Цель этой работы — создание системы, которая звуки одного языка объединит в текст, проанализирует его, переведет сообразно со смыслом на другой язык и опять воспроизведет в виде озвученной речи.

Вариант 2

Переведите текст и дайте переводческий комментарий.

Hollywood is going to explore the question: Why innovate when you can replicate? Sequels like "Rush Hour 2" and "American Pie 2" pro-pelled the motion picture industry to record box-office takings in 2001. Of course, sequels can further inflate studio budgets through high talent and production costs. The studios learned in 2001 that limited shelf life was now a fact of life. Movies like "Jurassic Park 3" produced first week totals ranging up to \$70 million in the United States only to plummet by over 50 percent by the second weekend. Studios have to burn millions of dollars on their film launches, circulating as many as 5,000 prints to the nation's multiplexes, because by week two another wannabe blockbuster will push them aside. As a result, the once-

cosy relationship between distributor and exhibitor will be put into further disarray in 2005. Cinema owners, their balance sheets already troubled because of over-building, depend for their profit on longer-running films. Their piece of the pie maybe as little as 10 to 20 percent of the box-office takings during the first weekend, but that share grows to as much as 60 percent if the movie "holds." Now Hollywood focuses on creating broad-based "audience blockbuster" that appeal to a wide demographic spectrum. Distributors target movies for specific sections of American society. The screening of "American Pie 3" is aimed at teens and the young date crowd, while "Rush Hour 3" looks towards urbanites who like action and special effects. In the nearest future global entertainment companies will set the pace of change. The overlap between film and the burgeoning universe of video games is be-coming a stronger temptation to the film companies. But not without risks.

2. Вопросы и задания для подготовки к зачету:

2.1.Вопросы:

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.

17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке. 32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

2.2. Задания к зачету

Вариант 1

№ 1

Переведите отрывок текста письменно, сделайте анализ перевода.

THE HOPE OF ESPERANTO by J. D. Reed

In 1887 Ludovic Zamenhof, multilingual Polish oculist, published a book introducing a new language under the pseudonym Dr. Esperanto, meaning "one who hopes." Zamenhof fervently wished that his invented tongue would become the

world's second language. Although that hope is still unrealized, nearly 6.000 zealous Esperantists — the largest gathering ever — from as far away as Japan and Brazil are in Warsaw this week to honor Zemenhof on the occasion of the 100th birthday of his language. They are doing so with a variety of events, all in Esperanto, plus a visit to Zamenhofs hometown of Bialystok.

Many people assume that Esperanto is a dying language, a verbal experiment that has simply not worked out. In fact, Esperantists can be found all around the world. Estimates of their total number vary widely, from 1 million to 8 million or more. Marjorie Duncan, 65, a retired Sydney, Australia, schoolteacher, believes the movement needs more young people. But, she says, they would "rather drive cars or go surfing."

At a glance, Esperanto seems simple enough. It has only 16 easily memorized rules of grammar— no exceptions_ and a basic vocabulary built from mostly Indo-European roots. Experts claim that virtually anyone can learn Esperanto in 100 hours or less. But for some, numerous suffixes and prefixes may complicate matters. Accents always fall on the next-to-last syllable of a word. (J sounds like *y*, *clike ch*, *g* like *j*, *s* like *sh* and *u* like *oo*.) The no-frills system¹ can handle many idiomatic phrases from other languages.

The use of Esperanto probably reached its peak in the 1920s when idealists embraced it as one small step toward peace. Some intellectuals viewed it as a solution to the language problem which they felt contributed to political misunderstandings; In some British schools youngsters could study Esperanto. But interest died down after World War II, partly because governments did not support the language, partly because English was fast becoming the lingua franca² of business and travel. Esperantists have urged the United Nations to adopt their language, but the organization has its hands full with six official ones (English, French, Spanish, Arabic, Chinese and Russian).

Humphrey Tonkin, president of the Rotterdam-based Universal Esperanto Association, says the Lingvo Internacia is popular in lands whose languages do not travel well. Examples: Iran, Brazil, the Netherlands and the Scandinavian countries. A sizable concentration of Esperantists is found in Japan, where the language has sometimes been used for discussions by scientists who speak different languages. China uses Esperanto to facilitate communication between speakers of its northern and southern dialects and supports an active publishing program. Many masterpieces of literature have been translated into Esperanto, including the Koran and some of Shakespeare's plays. But Mary Davies, an Esperantist who runs a hotel in Heysham England, complains, "We don't have any light reading."

When they travel, many Esperantists wear lapel pins shaped like green stars that signal them as Esperanto speakers, in the hope of meeting fellow speakers. They also call up comrades-in- conversation and exchange cassette tapes by mail.

¹*no-frillssystem* — простая и строгая система

²*linguafranca* — смешанный язык, используемый людьми из разных стран

Dear Sirs,

Sheffield, 20th October

We refer to the recent discussions we had with Mr. A.B. Petrov of the Trade Delegation of Russia in London on the possibility of our supplying you with machine-tools manufactured by our company and in return distributing in Great Britain, as your exclusive Agents, specified Russian machines to an equal value.

We enclose catalogues of our range of machine-tools with complete technical information as well as a list of our today's prices.

On the other hand, we have carefully examined the catalogues and specifications given to us by Mr. Petrov and are attaching to this letter a list of Russian machines which in our opinion, would be in demand in this country and which it would be advisable for you to send us on consignment. To further the matter, the writer and our Export Manager, Mr. Arnold Jackson, are prepared to travel to Moscow and have personal discussions with members of Rossimport so that our proposal can be discussed in detail and an agreement reached to our mutual benefit.

During our discussions with Mr. Petrov he suggested that we should list the point which we would like to be clarified in Moscow and we enclose herewith an enumeration of such questions. We look forward with much pleasure to your reply.

Yoursfaithfully

Enclosures

Вариант 2

Задание №1

Переведите отрывок текста письменно, выполните переводческий анализ.

TRAINS THAT CAN LEVITATE

One item is on everyone's list of potential benefits of high-temperature superconductors: maglevs¹, or magnetically levitated superfast trains. It is a safe prediction, since the new materials give promise of electromagnets far more powerful and economical than those in use today. And it is the electromagnet that lifts and propels existing maglevs in Japan, West Germany and Britain.

As long ago as 1979 an unmanned Japan Railways Group prototype fitted with low-temperature superconducting electromagnets hit 321 m.p/h. on a test track; a version carrying three passengers made it to 249 m.p/h. earlier this year. That beats any conventional rival, including

Japan's celebrated bullet train, which goes as fast as 149 m.p/h., and the French TGV, which provides the world's fastest regularly scheduled rail service, at speeds of up to 186 m.p/h.

Japan's maglev is faster because instead of pounding along a set of rails, it floats four inches above a guideway on a cushion of magnetic force; there is no friction to slow it down, no fear of derailment on a section of bent track. This maglev has wheels, but the only times it uses them are while picking up speed before lift-off and while slowing down after landing.

The principle behind the maglev is simple: opposite magnetic poles attract each other; like poles repel. In Japan's version, eight superconducting electromagnets are built into the sides of each train car, and thousands, of metal coils are set into the floor of the guideway. When the train is in motion, the electromagnets on the train induce electric currents in the guideway coils, which then themselves become electromagnets. As power is increased, the opposing sets of magnets repel each other and lift the train into the air. Two other rows of electromagnets, one on each wall of U-shaped guideway, repeatedly reverse polarity to push or pull on the coach magnets, and thus move the train forward.

¹*maglev*— поезд на магнитной подушке

Задание №2 Устно переведите текст делового письма:

Joseph Roberts Economist
2310 West Kimberly Road, Davenport, IA,
United States (563) 388-6082

Date: May 10, 2007 Laura Perez
Seminar Coordinator
J.S. Foundation
01 North Central Expressway, Richardson, TX,
United States (972) 852-4463

Dear Ms. Perez:

I received your invitation letter on the week end. I have looked at my schedule for the fortnight. I am available on May 20, 2007. I accept your invitation to be the key note speaker for the seminar. I am interested to be a part of the seminar titled "Relationship between Globalization and Developing Economies of the World"

After the inauguration of the seminar; I will be delivering key note address on the topic "How Globalization is helping third world countries to develop". The discussion will be with the help of PowerPoint presentation followed by question answer session with the participants. It will take two hours. I have accepted your invitation because I will get an opportunity to interact with experts and participants around the world. I enjoy listening different point of views about globalization, developing economies, etc.

This is a good platform to learn new things. I enjoy the atmosphere and activity going on in the seminar. My prior experience with J.S. Foundation has been wonderful. I appreciate the efforts that your organizing team takes to make the seminar successful. All the arrangements are good and the event is managed really well. There is complete coordination from the beginning to end of the seminar. That has motivated me to get associated with seminar once again. This letter is my acceptance of attending the seminar. Accordingly, you can make the arrangements. I will be reaching on May 19 evening. You can send me the travel and accommodation details in the next two days. It would be a great experience for me to share my thoughts in the seminar. Waiting for further communication from your side.

*Yours sincerely
Joseph Roberts*